

HOLY NAME OF JESUS CATHEDRAL
RALEIGH, NORTH CAROLINA
APRIL 11, 2020

THE EASTER VIGIL IN THE HOLY NIGHT



VIGILIA PASCUAL EN LA NOCHE SANTA

THE SOLEMN BEGINNING OF THE VIGIL / O SOLEMNE COMIENZO DE LA VIGILIA

THE BLESSING OF THE FIRE AND THE PREPARATION OF THE CANDLE / EL BENDICIÓN DEL FUEGO Y PREPARACIÓN DEL CIRIO PASCUAL

PROCESSION / PROCESIÓN

Deacon / Diacono *All / Todos*

The light of Christ. Thanks be to God.
Luz de Cristo. Demos gracias a Dios.

THE EASTER PROCLAMATION / EL PREGÓN PASCUAL (*EXSULTET*)

Exult, let them exult, the hosts of heaven,
exult, let Angel ministers of God exult,
let the trumpet of salvation
sound aloud our mighty King's triumph!

Be glad, let earth be glad, as glory floods her,
ablaze with light from her eternal King,
let all corners of the earth be glad,
knowing an end to gloom and darkness.

Rejoice, let Mother Church also rejoice,
arrayed with the lightning of his glory,
let this holy building shake with joy,
filled with the mighty voices of the peoples.

Therefore, dearest friends,
standing in the awesome glory of this holy
light, invoke with me, I ask you,
the mercy of God almighty,
that he, who has been pleased to number me,
though unworthy, among the Levites,
may pour into me his light unshadowed,
that I may sing this candle's perfect praises.

V. The Lord be with you.
R. And with your spirit.
V. Lift up your hearts.
R. We lift them up to the Lord.
V. Let us give thanks to the Lord our God.
R. It is right and just.

Alégrese, por fin, los coros de los ángeles,
alérgense las jerarquías del cielo
y, por la victoria de rey tan poderoso,
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta
claridad, y que, radiante con el fulgor del rey
eterno, se sienta libre de la tiniebla que cubría
el obre entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia
revestida de luz tan brillante; resuene este
templo con las aclamaciones del pueblo.

Por eso, queridos hermanos, que asisten a la
admirable claridad de esta luz santa,
invoquen conmigo la misericordia de Dios
omnipotente,
para que aquél que, sin mérito mío, me
agregó al número de los ministros, complete
mi alabanza a este cirio, infundiendo el
resplandor de su luz.

V. El Señor esté con ustedes.
R. Y con tu espíritu.
V. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R. Es justo y necesario.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed.

O wonder of your humble care for us!
O love, O charity beyond all telling,
to ransom a slave you gave away your Son!
O truly necessary sin of Adam,
destroyed completely by the Death of Christ!
O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night,
worthy alone to know the time and hour

En verdad es justo y necesario
aclamar con nuestras voces
y con todo el afecto del corazón,
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,
y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros
al eterno Padre la deuda de Adán,
y ha borrado con su sangre inmaculada
la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto
a los israelitas, nuestros padres, y los hiciste
pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por toda la tierra, los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pecado,
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que,
rotas las cadenas de la muerte,
Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido si no hubiéramos sido rescatados? ¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros! ¡Qué incomparable ternura y caridad! ¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa! Sólo ella conoció el momento en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito:
"Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mi gozo".

when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written:
The night shall be as bright as day,
dazzling is the night for me,
and full of gladness.

The sanctifying power of this night
dispels wickedness, washes faults away,
restores innocence to the fallen, and joy to
mourners, drives out hatred, fosters concord,
and brings down the mighty.
On this, your night of grace, O holy Father,
accept this candle, a solemn offering,
the work of bees and of your servants'
hands,
an evening sacrifice of praise,
this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar,
which glowing fire ignites for God's honor,
a fire into many flames divided,
yet never dimmed by sharing of its light,
for it is fed by melting wax, drawn out by
mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven
are wed to those of earth,
and divine to the human.

Therefore, O Lord,
we pray you that this candle,
hallowed to the honor of your name,
may persevere undimmed,
to overcome the darkness of this night.

Receive it as a pleasing fragrance,
and let it mingle with the lights of heaven.

May this flame be found still burning
by the Morning Star: the one Morning Star
who never sets, Christ your Son, who,
coming back from death's domain, has shed
his peaceful light on humanity, and lives and
reigns for ever and ever.

R. Amen.

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los
caídos, la alegría a los tristes, expulsa el odio,
trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo,
el sacrificio vespertino de alabanza,
que la santa Iglesia te ofrece en la solemne
ofrenda de este cirio, obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de
fuego, que arde en llama viva para la gloria de
Dios. Y aunque distribuye su luz, no mengua
al repartirla, porque se alimenta de cera
fundida
que elaboró la abeja fecunda
para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa,
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor,
que este cirio consagrado a tu nombre
para destruir la oscuridad de esta noche,
arda sin apagarse y, aceptado como perfume,
se asocie a las lumbreras del cielo.
Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo,
ese lucero que no conoce ocaso,
Jesucristo, tu Hijo,
que volviendo del abismo,
brilla sereno para el linaje humano
y vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amén.

LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALABRA

FIRST READING / PRIMERA LECTURA

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, "Let there be light," and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light "day," and the darkness he called "night." Thus evening came, and morning followed—the first day.

Then God said, "Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other." And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome "the sky." Evening came, and morning followed—the second day.

Then God said, "Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear." And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land "the earth," and the basin of the water he called "the sea." God saw how good it was.

Then God said, "Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it." And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the third day.

Then God said: "Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night.

Genesis 1:1-2:2

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: "Que haya lumbres en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbres: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbres en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y

Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth." And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.

Then God said, "Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky." And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, "Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth." Evening came, and morning followed—the fifth day.

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was.

Then God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground." God created man in his image; in the image of God he created him; male and female he created them. God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth."

God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your

vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: "Producza la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra". Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen suya lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser vivo que se mueve sobre la tierra".

Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good. Evening came, and morning followed—the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

-*The Word of the Lord* **R.** Thanks be to God.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

-Palabra de Dios

R. Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL Psalm 104:1-2, 5-6, 10, 12, 13-14, 24, 35

En - vi - a tu es - pi - ri - tu, Se - ñor, — y re - pue - bla la faz de la tie - rra.
Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

Bless the LORD, O my soul!
O LORD, my God, you are great indeed!
You are clothed with majesty and glory,
robed in light as with a cloak.

You fixed the earth upon its foundation,
not to be moved forever;
with the ocean, as with a garment, you
covered it;
above the mountains the waters stood.

You send forth springs into the watercourses
that wind among the mountains.
Beside them the birds of heaven dwell;
from among the branches they send forth
their song.

You water the mountains from your palace;
the earth is replete with the fruit of your
works. You raise grass for the cattle,
and vegetation for man's use,
Producing bread from the earth.

Bendice al Señor, alma mía;
Señor y Dios mío, inmensa es tu grandeza.
Te vistes de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto.

Sobre bases incombustibles
asentaste la tierra para siempre.
con un vestido de mares la cubriste
y las aguas en los montes concentraste.

En los valles hacer brotar las fuentes,
que van corriendo entre montañas;
junto al arroyo vienen a vivir las aves,
que cantan entre las ramas.

Desde tu cielo riegas los montes
y sacias la tierra del fruto de tus manos;
haces brotar hierba para los ganados
y pasto para los que sirven al hombre.

How manifold are your works, O LORD!
In wisdom you have wrought them all—
the earth is full of your creatures.
Bless the LORD, O my soul!

¡Que numerosas son tus obras, Señor,
y todas las hiciste con maestría!
La tierra está llena de tus criaturas.
Bendice al Señor, alma mía.

PRAYER AFTER THE READING / ORACIÓN DESPUÉS DE LA LECTURA

SECOND READING / SEGUNDA LECTURA

The LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers."

The angel of God, who had been leading Israel's camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh's horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they

Exodus 14:15 - 15:1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés:
"¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor".

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trataron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que

could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh's whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left.

Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

-The Word of the Lord **R.** Thanks be to God.

no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto".

Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

-Palabra de Dios

R. Te alabamos, Señor.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Exodus 15: 1-2, 3-4, 5-6, 17-18



Alabemos Señor por su victoria.

I will sing to the LORD,
for he is gloriously triumphant;
horse and chariot he has cast into the sea.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him.

The LORD is a warrior,
LORD is his name!
Pharaoh's chariots and army
he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in
the Red Sea.

The flood waters covered them,
they sank into the depths like a stone.
Your right hand, O LORD, magnificent in
power, your right hand, O LORD, has
shattered the enemy.

You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of your
inheritance the place where you made your
seat, O LORD,
the sanctuary, LORD, which your hands
established.
The LORD shall reign forever and ever.

Cantamos al Señor, sublime es su victoria:
caballos y jinetes arrojó en el mar.
Mi fortaleza y mi canto es el Señor,
él es mi salvación;
él es mi Dios, y yo lo alabaré,
es el Dios de mis padres, y yo le cantaré.

El Señor es un guerrero,
su nombre es el Señor.
Preciptó en el mar los carros del faraón
y a sus guerreros;
ahogó en el mar Rojo
a sus mejores capitanes.

Las olas los cubrieron,
cayeron hasta el fondo, como piedras.
Señor, tu diestra brilla por su fuerza,
tu diestra, Señor, tritura el enemigo.

Tú llevas a tu pueblo
plantarlo en el monte
que le diste en herencia,
en el lugar que convertiste en tu morada,
en el santuario que construyeron tus manos.
Tú, Señor, reinarás para siempre.

PRAYER AFTER THE READING / ORACIÓN DESPUÉS DE LA LECTURA

THIRD READING / TERCERA LECTURA

Isaiah 55:1-11

Thus says the LORD:
All you who are thirsty, come to the water!
You who have no money, come, receive
grain and eat; come, without paying and
without cost, drink wine and milk!
Why spend your money for what is not
bread, your wages for what fails to satisfy?
Heed me, and you shall eat well, you shall

Esto dice el Señor:
"Todos ustedes, los que tienen sed, vengan
por agua; y los que no tienen dinero, vengan,
tomen trigo y coman; tomen vino y leche sin
pagar. ¿Por qué gastar el dinero en lo que no
es pan y el salario, en lo que no alimenta?
Escúchenme atentos y comerán bien,
saborearán platillos sustanciosos. Préstense

delight in rich fare. Come to me heedfully, listen, that you may have life. I will renew with you the everlasting covenant, the benefits assured to David. As I made him a witness to the peoples, a leader and commander of nations, so shall you summon a nation you knew not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD, your God, the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the LORD while he may be found, call him while he is near. Let the scoundrel forsake his way, and the wicked man his thoughts; let him turn to the LORD for mercy; to our God, who is generous in forgiving. For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways, says the LORD. As high as the heavens are above the earth, so high are my ways above your ways and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens the rain and snow come down and do not return there till they have watered the earth, making it fertile and fruitful, giving seed to the one who sows and bread to the one who eats, so shall my word be that goes forth from my mouth; my word shall not return to me void, but shall do my will, achieving the end for which I sent it.

-The Word of the Lord **R.** Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Isaiah 12: 2-3, 4, 5-6



Sa - ca - rán a - gua con go - zo de la fuen - te de la sal - va - ción.

You will draw water joyfully from the springs of salvation.

God indeed is my savior;
I am confident and unafraid.
My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.
With joy you will draw water
at the fountain of salvation.

atención, vengan a mí, escúchenme y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua, cumpliré las promesas que hice a David. Como a él lo puse por testigo ante los pueblos, como príncipe y soberano de las naciones, así tú reunirás a un pueblo desconocido, y las naciones que no te conocían acudirán a ti, por amor del Señor, tu Dios, por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar, invóquenlo mientras está cerca; que el malvado abandone su camino, y el criminal, sus planes; que regrese al Señor, y él tendrá piedad; a nuestro Dios, que es rico en perdón. Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, sus caminos no son mis caminos. Porque así como aventajan los cielos a la tierra, así aventajan mis caminos a los de ustedes y mis pensamientos a sus pensamientos.

Como bajan del cielo la lluvia y la nieve y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra, de fecundarla y hacerla germinar a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer, así será la palabra que sale de mi boca: no volverá a mí sin resultado, sino que hará mi voluntad y cumplirá su misión".

-Palabra de Dios

R. Te alabamos, Señor.

El Señor es mi Dios y salvador,
con él estoy seguro y nada temo.
El Señor es mi protección y mi fuerza
y ha sido mi salvación.
Sacarán agua con gozo
de la fuente de salvación.

Give thanks to the LORD,
acclaim his name;
among the nations make known his deeds,
proclaim how exalted is his name.

Sing praise to the LORD
for his glorious achievement;
let this be known throughout all the earth.
Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst
is the Holy One of Israel!

Den gracias al Señor,
invoquen su nombre,
cuenten a los pueblos sus hazañas,
proclamen que su nombre es sublime.

Alaben al Señor por sus proezas,
anúncienlas a toda la tierra.
Griten jubilosos, habitantes de Sión,
porque el Dios de Israel
ha sido grande con ustedes.

PRAYER AFTER THE READING / ORACIÓN DESPUÉS DE LA LECTURA

GLORIA

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo-ple of good will. We praise you, we bless you, we a - dore you,
we glo - ri-fy you, we give you thanks for your great glo - ry,
Lord God, heav'n-ly King, O God, al-might-y Fa - ther.
Lord Je-sus Christ, On - ly Be-got - ten Son, Lord God,
Lamb of God, Son of the Fa-ther, you take a-way the
sins of the world, sins of the world, have mer - cy on us; you are seat-ed at the
right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.

For you a-lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,
 you a-lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly
 Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1987, 2009, OCP. All rights reserved.

COLLECT / COLECTA

EPISTLE / EPÍSTOLA

Romans 6:3-11

Brothers and sisters:

Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him.

We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

-The Word of the Lord R. Thanks be to God.

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a él en su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro hombre viejo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no nunca morirá. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

-Palabra de Dios

R. Te alabamos, Señor.

GREAT ALLELUIA / ALELUYA SOLEMNE

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 118: 1-2, 16AB-17, 22-23



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Music: *Festival Alleluia*, James J. Cheponis, © 1999, Morningstar Music Publishers

Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.
Let the house of Israel say,
“His mercy endures forever.”

“The right hand of the LORD
has struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.
I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD.”

The stone which the builders rejected
has become the cornerstone.
By the LORD has this been done;
it is wonderful in our eyes.

Te damos gracias, Señor, porque eres bueno,
porque tu misericordia es eterna.
Diga la casa de Israel:
"Su misericordia es eterna".

La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es nuestro orgullo.
No moriré, continuaré viviendo
para contar lo que el Señor ha hecho.

La piedra que desecharon los constructores
es ahora la piedra angular.
Esto es obra de la mano del Señor,
es un milagro patente.

GOSPEL / EVANGELIO

Luke 24:1-12

At daybreak on the first day of the week the women who had come from Galilee with Jesus took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, "Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day." And they remembered his words.

Then they returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. The women were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them.

But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.

-The Gospel of the Lord

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY / HOMILIA

El primer día después del sábado, muy de mañana, llegaron las mujeres al sepulcro, llevando los perfumes que habían preparado. Encontraron que la piedra ya había sido retirada del sepulcro y entraron, pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

Estando ellas todas desconcertadas por esto, se les presentaron dos varones con vestidos resplandecientes. Como ellas se llenaron de miedo e inclinaron el rostro a tierra, los varones les dijeron: "¿Por qué buscan entre los muertos al que está vivo? No está aquí; ha resucitado. Recuerden que cuando estaba todavía en Galilea les dijo: 'Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de los pecadores y sea crucificado y al tercer día resucite' ". Y ellas recordaron sus palabras.

Cuando regresaron del sepulcro, las mujeres anunciaron todas estas cosas a los Once y a todos los demás. Las que decían estas cosas a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María (la madre de Santiago) y las demás que estaban con ellas. Pero todas estas palabras les parecían desvaríos y no les creían.

Pedro se levantó y corrió al sepulcro. Se asomó, pero sólo vio los lienzos y se regresó a su casa, asombrado por lo sucedido.

-Palabra del Señor:

R. Gloria a ti, Señor Jesús.

RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES/ RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DE BAUTISMO

BLESSING OF THE WATER / BENDICIÓN DEL AGUA

RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES AND PROFESSION OF FAITH / RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DE BAUTISMO Y PROFESIÓN DE FE

Dear brothers and sisters, through the Paschal Mystery we have been buried with Christ in Baptism, so that we may walk with him in newness of life.

And so, now that our Lenten observance is concluded, let us renew the promises of Holy Baptism, by which we once renounced Satan and his works and promised to serve God in the holy Catholic Church. And so I ask you:

Bishop Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?
All **I do.**

Bishop Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?
All **I do.**

Bishop Do you renounce Satan, the author and prince of sin?
All **I do.**

Bishop Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?
All **I do.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father?
All **I do.**

Bishop Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of

Hermanos: Por el misterio pascual hemos sido sepultados con Cristo en el bautismo, para que vivamos una vida nueva.

Por tanto, terminado el ejercicio de la Cuaresma, renovemos las promesas del santo bautismo, con las que en otro tiempo renunciamos a Satanás y a sus obras y prometimos servir fielmente a Dios, en la santa Iglesia católica. Así, pues:

Obispo ¿Renuncian ustedes al pecado, para vivir en la libertad de los hijos de Dios?
Todos **Sí, renuncio.**

Obispo ¿Renuncian a todas las seducciones del mal, para que el pecado no los esclavice?
Todos **Sí, renuncio.**

Obispo ¿Renuncian a Satanás, padre y autor de todo pecado?
Todos **Sí, renuncio.**

Obispo ¿Creen en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?
Todos **Sí, creo.**

Obispo ¿Creéis en Jesucristo, su Hijo único, nuestro Señor, que nació de Santa María Virgen, murió, fue sepultado, resucitó de entre los muertos y está sentado a la derecha del Padre?
Todos **Sí, creo.**

Obispo ¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de

saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting?

All

I do.

Bishop

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us new birth by water and the Holy Spirit and bestowed on us forgiveness of our sins, keep us by his grace, in Christ Jesus our Lord, for eternal life.

Todos

los pecados, en la resurrección de la carne en la vida eterna?

Si, creo.

Obispo

Que Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regeneró por el agua y el Espíritu Santo y que nos concedió la remisión de los pecados, nos guarde en su gracia, en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna.

All

Amen.

Todos

Amén.

PRAYER OF THE FAITHFUL / PLEGARIA UNIVERSAL

LITURGY OF THE EUCHARIST / LITURGIA EUCARÍSTICA

Our parish relies on your generous support, as we serve you, all our parish family and pilgrims, as well as all those most in need during these challenging times. [Give Online](#) or scan the QR code below. Thank you for your generosity.

Nuestra parroquia depende de su generoso apoyo, ya que le servimos a usted, a toda nuestra familia parroquial y peregrinos, así como también a los más necesitados durante estos tiempos difíciles. [Para donar en línea](#) o puede escanear el código que aparece abajo. Gracias por su generosidad.



OFFERTORY / OFERTORIO

Resucito

Refrain

Re - su - ci - tó,
A - le - lu - ya,
re - su - ci - tó,
a - le - lu - ya,
re - su - ci -
a - le - lu -
tó,
ya,
a - le - lu - ya.
re - su - ci - tó.
A - le - lu - ya.

To verses Final ending

Verses

1.	Lá - muer - te	¿dón - de es - tá la
2.	Gra - cias se - an	da - das al
3.	A - le - grí - a,	a - le - grí-a her -
4.	Si con Él mo - ri - mos,	γ con Él vi -
1.	And death now,	van - ished is the
2.	The king - dom,	praise to God, the
3.	Our glad - ness,	bliss - ful in our
4.	With him then,	die and live with

muer - te?	¿Dón - de es - tá mi
Pa - dre	que nos pa - só a su
ma - nos,	que si hoy nos que -
vi - mos,	γ con Él can -
fear now,	ban - ished are my
king - dom!	Raised up to the
glad - ness,	this will be our
him then,	rise and sing our

muer - te?	¿Dón - de su vic - to - ria?
rei - no	dón - de se vi - ve de a - mor.
re - mos	es que re - su - ci - tó.
ta - mos.	γ ¡A - le - lu - ya!
tears now,	death has passed a - way.
king - dom,	we shall live in love.
glad - ness,	that he is a - live.
hymn then,	sing al - le - lu - ia.

D.C.

Text: Kiko Argüello, © 1972, Ediciones Musical PAX, U.S. agent: OCP; tr. © 1988, OCP
Tune: Kiko Argüello, © 1972, Ediciones Musical PAX, U.S. agent: OCP; acc. by Diana Kodner, b.1957

EUCARISTIC ACCLAMATIONS / ACLAMACIONES EUCARÍSTICAS

SANCTUS

*Misa Melódica
Alejandro Mejía*

The musical notation consists of six staves of music. The first three staves contain lyrics in Spanish: "San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es-tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que". The fourth staff begins with a repeat sign and continues with "ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que". The fifth staff begins with a repeat sign and continues with "vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.". The sixth staff concludes with "Ho - cie - lo.". Measure numbers 1 and 2 are indicated above the staff lines.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN MEMORIAL

*Heritage Mass
Owen Alstott*

The musical notation consists of two staves of music. The first staff contains the lyrics: "We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come, un - til you come a - gain." The second staff concludes with a final cadence.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1988, 2009, OCP. All rights reserved.

AMEN

*Misa Melódica
Alejandro Mejía*



Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved.
Exclusive agent in US and Canada: OCP.

AGNUS DEI

*Heritage Mass
Owen Alstott*

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. world, grant us peace.

Music © 1978, OCP. All rights reserved.

COMMUNION RITE / RITO DE LA COMUNIÓN

ACT OF SPIRITUAL COMMUNION / ACTO PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

My Jesus,
I believe that You are present in the Most Holy Sacrament.
I love You above all things, and I desire to receive You into my soul.
Since I cannot at this moment receive You sacramentally,
come at least spiritually into my heart.
I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You.
Never permit me to be separated from You.
Amen.

- St. Alphonsus Liguori

Creo, Jesús mío,
que estás real y verdaderamente en el cielo
y en el Santísimo Sacramento del Altar.
Os amo sobre todas las cosas
y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma,
pero no pudiendo hacerlo ahora
sacramentalmente,
venid al menos espiritualmente a mi corazón.
Y como si ya os hubiese recibido, os abrazo y
me uno del todo a Ti.
Señor, no permitas que jamás me aparte de Ti.
Amén

- San Alphonsus de Ligorio

COMMUNION HYMN / CANTO DE COMUNIÓN *I am the Bread of Life / Yo Soy el Pan de Vida*

1. I am the Bread of life. You who
 2. El pan que yo da - ré es mi
 3. Un - less you eat of the
 4. Yo soy la re - su - rrec - ción.
 5. Yes, Lord, I be - lieve that

come to me shall not hun - ger; and who be -
 cuer - po vi - da del mun - do, y el que
 flesh of the Son of Man and
 Yo soy la vi - da. El que -
 you are the Christ, the

lieve in me shall not thirst. No one can come to
 co - ma de mi car - ne ten - drá vi - da e -
 drink of his blood, and drink of his
 cree en mí, aun - que mu - rie -
 Son of God, Who has

me un - less the Fa - ther beck - ons.
 siem - pre, vi - vi - rán por siem - pre.
 blood, you shall not have life with - in you.
 muer - to, vi - vi - rán por siem - pre.
 come in - to the world.

Refrain

And I will raise you up, and I will
 Yo los re - su - ci - ta - ré, Yo los re -

raise you up, and I will raise you
 su - ci - ta - ré, Yo los re - su - ci - ta -

up on the last day.
 ré en el dí - a fi - nal.

Text: John 6 and 11; Suzanne Toolan, RSM, b.1927; tr. anon., rev. by Ronald F. Krisman, b.1946
 Tune: BREAD OF LIFE, Irregular with refrain; Suzanne Toolan, RSM, b.1927
 © 1966, 1970, 1986, 1993, 2005, GIA Publications, Inc.

PRAYER AFTER COMMUNION / ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

CONCLUDING RITE / RITO DE CONCLUSIÓN

FINAL BLESSING AND EASTER DISMISSAL / BENDICIÓN FINAL Y DESPEDIDA PASCUAL

RECESSATIONAL HYMN / CANTO DE DESPEDIDA

Jesus Christ is Risen Today



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
 2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
 3. But the pains which he en - dured, Al - le - lu - ia!
 4. Sing we to our God a - bove, Al - le - lu - ia!



Our tri - um-phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
 Un - to Christ, our heav'n-ly King, Al - le - lu - ia!
 Our sal - va - tion have pro - cured; Al - le - lu - ia!
 Praise e - ter - nal as his love; Al - le - lu - ia!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
 Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
 Now a - bove the sky he's King, Al - le - lu - ia!
 Praise him, now his might con - fess, Al - le - lu - ia!



Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
 Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
 Where the an - gels ev - er sing. Al - le - lu - ia!
 Fa - ther, Son, and Spir - it blest. Al - le - lu - ia!

Text: St. 1, *Surrexit Christus hodie*, Latin, 14th C.; para. in *Lyra Davidica*, 1708, alt.; st. 2, 3, *The Compleat Psalmody*, c.1750, alt.; st. 4, Charles Wesley, 1707-1788
 Tune: EASTER HYMN, 77 77 with alleluias; *Lyra Davidica*, 1708